

**Ὡρολόγιον  
Τριώδιον**

Τῇ Τρίτῃ Α' Ἑβδομάδος εἰς τὸ  
Ἀπόδειπνον.

**ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ****ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Ἀμήν.)

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Horologion  
Triodion**

On Tuesday of the First Week at  
Compline.

**GREAT COMPLINE****PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

(Amen.)

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς  
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν  
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,  
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ  
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalm 4.

You heard me when I called, O God of  
my righteousness. You strengthened my heart  
when I was in distress; have mercy on me,  
and hear my prayer. How long, O you sons  
of men, will you be slow of heart? Why do

ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;  
 Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν  
 ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν  
 τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε,  
 καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν  
 κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης,  
 καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι·  
 Τὶς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ'  
 ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε,  
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου.  
 Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν  
 ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
 κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε,  
 κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

### Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
 μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν  
 με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι ἰασαί με, Κύριε,  
 ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ  
 μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως  
 πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν  
 μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι  
 οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων  
 σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδει τις ἐξομολογήσεται σοι;  
 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω  
 καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν  
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.  
 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,  
 ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.  
 Απόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι  
 τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος  
 τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν  
 μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείησαν καὶ  
 ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,

you love vain things and seek after lies? Know  
 that the Lord made His Holy One wondrous;  
 the Lord will hear me when I cry to Him. Be  
 angry, and do not sin; have remorse upon  
 your beds for what you say in your hearts.  
 Offer the sacrifice of righteousness, and hope  
 in the Lord. There are many who say, "Who  
 will show us good things?" O Lord, the light  
 of Your face was stamped upon us. You put  
 gladness in my heart; from their season of  
 wheat, wine, and oil they were multiplied.  
 I will both sleep and rest in peace, for You  
 alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

### Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger,  
 nor discipline me in Your wrath. Have mercy  
 on me, O Lord, for I am weak; heal me, O  
 Lord, for my bones are troubled; and my soul  
 is greatly troubled; but You, O Lord, how  
 long? Return, O Lord, and deliver my soul.  
 Save me because of Your mercy for there  
 is no remembrance of You in death; and in  
 Hades who will give thanks to You? I am  
 weary with my groaning; every single night I  
 will dampen my bed; I will drench my couch  
 with my tears. My eye is troubled by anger; I  
 grow old among all my enemies. Depart from  
 me, all you workers of lawlessness; for the  
 Lord heard the voice of my weeping; the Lord  
 heard my supplication; the Lord received my  
 prayer. Let all my enemies be ashamed and  
 greatly troubled; let them turn back and be  
 suddenly ashamed. [SAAS]

ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν  
σφόδρα διὰ τάχους.

### Ψαλμός IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς τέλος;  
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;  
Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,  
ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;  
Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;  
Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου.  
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,  
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.  
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ,  
ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.  
Αγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,  
ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

### Ψαλμός ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου,  
ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην  
εἰς τὸν αἰῶνα. Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου·  
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, σὺ μὴ καταισχυνθῶσιν.  
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε,  
γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν

### Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me to the end?  
How long will You turn Your face from me?  
How long will I take counsel in my soul,  
having grief in my heart daily?  
How long will my enemy be exalted over me?  
Look upon me and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes, lest I sleep in death,  
lest my enemy say, "I prevailed against him";  
those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.  
But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice  
in Your salvation; I will sing to the Lord,  
who shows kindness to me; I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.  
I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me.  
For all who wait upon You shall not be ashamed;  
let those be ashamed who act lawlessly in vain.  
Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths.  
Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation,

με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν, Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυρθεῖν ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor of my ignorance; but remember me according to Your mercy, because of Your loving-kindness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He will instruct sinners in His way. He will guide the gentle in judgment; He will teach the gentle His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man who fears the Lord? He will instruct him in the way He chooses. His soul shall dwell among good things; his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and to those who fear Him, His name is the Lord, and He will show them His covenant. My eyes are always toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the trap. Look upon me and have mercy on me, for I am only-begotten and poor. The afflictions of my heart have been widened; bring me out of my distresses. Look on my humiliation and my pain and forgive all my sins. Look on my enemies, because they multiply, and they hate me with unjustified hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, because I hope in You. The innocent and the upright cleave to me because I wait upon You, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]



**Ψαλμὸς Λ' (30).**

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ  
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ  
με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον  
τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν  
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς  
τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ  
καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις  
με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἣς  
ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής  
μου, Κύριε, εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι  
τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς  
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς.  
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι  
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι  
ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας  
ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ  
συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας  
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με,  
Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ  
ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ  
μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὁδύνῃ ἡ ζωὴ μου,  
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν  
ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου  
ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς  
μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί  
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου.  
Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ,  
ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας.  
Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι  
ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων  
κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς  
ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου  
ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε,  
ἤλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς

**Psalms 30 (31).**

In You, O Lord, I hope; may I not be  
ashamed forever; in Your righteousness  
deliver and rescue me. Incline Your ear to  
me; rescue me speedily; be to me a God who  
protects me, and a house of refuge to save  
me. For You are my strength and my refuge,  
and for Your name's sake You will guide  
and sustain me; for You will bring me out  
from the snare they hid for me; for You are  
my protector. Into Your hands I shall entrust  
my spirit; You redeemed me, O Lord God  
of truth. You hate those who maintain their  
empty vanities, but I hope in the Lord. I will  
greatly rejoice and be glad because of Your  
mercy, for You beheld my humiliation; You  
saved my soul from distress, and did not  
shut me up into the hands of the enemy;  
You set my feet in a wide place. Have mercy  
on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is  
troubled with anger; so are my soul and my  
stomach. For my life is wasted with grief  
and my years with sighing; my strength is  
weakened with poverty, and my bones are  
troubled. I became a reproach among all my  
enemies, and especially to all my neighbors,  
and a fear to all my acquaintances; those who  
saw me outside fled from me. I am forgotten  
like one whose heart is lifeless; I was made  
like a vessel that is utterly broken. For I heard  
the blame of many who dwell round about  
when they were gathered together against me,  
when they plotted to take my life. But as for  
me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my  
God." My times are in Your hands; deliver me  
from the hand of my enemies, and from those  
who persecute me. Make Your face shine  
upon Your servant; save me in Your mercy.

χερσί σου οἱ κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου. Ἀλαλα γεννηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἥς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψει αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

### Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,

O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

### Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at

ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ  
 πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ  
 συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.  
 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ  
 μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.  
 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις,  
 καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι  
 σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου  
 καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς  
 σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ  
 σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ  
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν  
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί  
 σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα  
 σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει,  
 καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.  
 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν,  
 σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.  
 Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι  
 αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι  
 αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα  
 ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ  
 σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

night, nor from an arrow that flies by day, nor  
 by a thing moving in darkness, nor by mishap  
 and a demon of noonday. A thousand shall  
 fall at your side and ten thousand at your  
 right hand, yet it shall not come near you;  
 but you shall observe with your eyes, and  
 you shall see the reward of sinners. For You,  
 O Lord, are my hope; You made the Most  
 High your refuge. Evils shall not come to  
 you, and a scourge shall not draw near your  
 dwelling; for He shall command His angels  
 concerning you, to keep you in all your ways;  
 in their hands they shall bear you up, lest  
 you strike your foot against a stone; You shall  
 tread upon the asp and the basilisk, and you  
 shall trample the lion and the dragon. "For  
 he hoped in Me, and I will deliver him; I will  
 shelter him, because he knew My name. He  
 shall call upon Me, and I will hear him; I am  
 with him in affliction, and I will deliver and  
 glorify him. With length of days I will satisfy  
 him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.



## ΧΟΡΟΣ

## Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινῶτε ἔθνη καὶ  
ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν  
ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευσῆσθε,  
διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν,  
οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι  
εἰς ἁγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ  
Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε  
φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

## CHOIR

## Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles,  
and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Give ear, all you to the very ends of the  
earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For  
God is with us.

For even if you should be strong again,  
you will be defeated again. For God is with  
us.

Then too, whatever counsel you take, the  
Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it  
will not continue among you. For God is with  
us.

But do not be afraid of their terror, nor be  
troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be  
your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a  
sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in  
Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me.  
For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a  
great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the  
shadow of death, upon you a light will shine.  
For God is with us.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ  
ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης  
Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν  
ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν  
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινώτε ἔθνη καὶ  
ῥητᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι,  
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ  
σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν  
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

For unto us a Child is born, unto us a Son  
is given. For God is with us.

And the government will be upon His  
shoulder. For God is with us.

And of His peace there is no end. For God  
is with us.

His name will be called the Angel of Great  
Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For  
God is with us.

Father of the age to come. For God is with  
us.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles,  
and be defeated.

For God is with us.

### READER (intoned)

Having passed the day, I give thanks  
to you, Lord; and I ask of you to grant me  
the evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify  
you, Master; I ask of you to grant me the  
evening and the night without sin, O my  
Savior, and save me. [HC]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, \* παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, αἰσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένη, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ὁδόν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Having traversed the day, I sing hymns to you, O Holy One; I ask of you to grant me the evening and the night free of plots, \* O my Savior, and save me. [HC]

## CHOIR

### Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim \* ever glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim, \* also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts \* sings its praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, \* have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; \* thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God \* and you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred saints, \* all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, \* inasmuch as we all are in dire straits;

So that all of us, freed now from the deceit \* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy on us and save us. Amen.

## READER

### The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten

Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων  
Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δὶς)

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε,  
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

of the Father before all ages; Light of Light,  
true God of true God, begotten, not created,  
of one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate, and  
suffered and was buried; And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father; And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

### CHOIR

**Mode pl. 2.**

O all-holy Lady and Theotokos, intercede  
for us sinners. (3) [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels  
and Archangels, intercede for us sinners. (2)

Saint John the Baptist, Prophet and  
Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede  
for us sinners. (2)

Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ  
Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ὅσοι, Θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,  
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,  
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.  
(δίδς)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (δίδς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία  
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς  
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς.  
(δίδς)

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Holy, glorious Apostles, Prophets,  
Martyrs, and all Saints, intercede for us  
sinners. (2)

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,  
and Teachers of the whole world, intercede  
for us sinners. (2)

(local patron saint), intercede for us  
sinners. (2)

O invincible and indestructible and divine  
power of the precious and life-giving Cross,  
do not abandon us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners. (2)

God, be gracious to us sinners, and have  
mercy on us.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ἦχος πλ. δ'.

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄϋπνον  
ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ τῆς ἀθλίας σαρκός  
μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ πλάσας με· διὸ εἰς  
χεῖράς σου, παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου.  
Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος,  
ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ τοὺς  
νοεροὺς ὀφθαλμούς μου φώτισον, ἐν τῇ  
τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου, καὶ διέγειρόν  
με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς σὴν δοξολογίαν,  
ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με,  
κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε, τῶν  
Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν ἀνθρώπων  
εἰσαγομένων, τῶν βιβλίων ἀνεωγμένων,  
τῶν ἔργων ἐρευνωμένων, τῶν λογισμῶν

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### READER

#### Mode pl. 4.

O Lord, you know the wakefulness of my  
enemies, and the weakness of my miserable  
flesh, for you made man. Therefore, into your  
hands I shall entrust my spirit. Cover me with  
the wings of your goodness, lest I sleep unto  
death; illumine my inner eyes with the delight  
of your divine words; and awaken me at the  
right time, that I may sing your glory, as the  
only good one and true friend of man. [HC]

**Verse:** Look graciously upon me, and have  
mercy on me, as you do for those who love your  
name.

O how awesome is your judgment, Lord!  
With the Angels standing by, the humans  
being brought in, the books of life being  
opened, the works being uncovered and the

ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί,  
τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου  
τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς μου τὸ σκότος  
καταλάμψει; εἰ μὴ, σύ, Κύριε, ἐλέησεις με,  
ὡς φιλάνθρωπος;

Δόξα.

Δάκρυά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ τῇ  
γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με  
βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς  
ὁδοῦ τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ  
μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον  
καθαρόν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα  
ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ  
πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα  
σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν  
σου κεκτημένος, Πανάχραντε, οὐ  
φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς  
μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην  
ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην  
σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου,  
καθικετεύων, βοῶ σοι. Δέσποινα, σῶσόν  
με ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με  
ἐκ ζοφώδους ὕπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν,  
δυνάμει τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ  
Θεοῦ.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

thoughts being searched! What judgment  
shall be on me who has been conceived in sin?  
Who shall extinguish the flames of my fire?  
Who shall illumine my darkness: Unless you,  
Lord, have mercy on me as a true friend of  
man? [HC]

Glory.

Give me tears, Lord, as you did once to  
the sinful woman; make me worthy to wet  
your feet, which freed me from the way of  
error and to offer you as a fragrant ointment,  
a pure life built in me through repentance; so  
that I may also hear your cherished words:  
"Your faith has saved you, go in peace." [HC]

Both now. **Theotokion.**

Trusting in your unshamable hope,  
O Theotokos, I shall be saved; possessing  
your protection. Most pure one, I shall not be  
afraid; I shall pursue my enemies and drive  
them away wearing only your refuge as a  
breastplate; and asking for your all powerful  
help, I cry to you: O Lady, save me, through  
your intercessions and raise me from this dark  
slumber through the power of the Son and  
God born from you, so that I may sing your  
glory. [HC]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

### Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ  
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι  
ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν  
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν  
ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.  
Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν  
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους  
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου  
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν  
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου  
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου  
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ  
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ  
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ  
θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ  
ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ  
ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους  
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν  
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκίᾳ καὶ  
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'  
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ  
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ  
ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

### Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from  
every arrow that flies by day, deliver us from  
anything that lurks about in darkness. Accept  
the lifting of our hands as an evening sacrifice.  
Make us worthy to traverse the time of night  
blamelessly, untouched by evil, and redeem  
us from every disturbance and fear caused by  
the devil. Grant contrition to our souls and  
concern to our minds about the accounting at  
your awesome and just judgment. Nail down  
our bodies with your fear, and deaden our  
earthly members, so that even in the quiet  
of our slumber we may be enlightened by  
the contemplation of your ordinances. Keep  
away from us every indecent fantasy and  
harmful desire. Awaken us in the time of  
prayer rooted in the faith, and thriving in  
your instructions; through the good will and  
goodness of your only begotten Son with  
whom you are blessed, together with your  
all holy, good, and life giving Spirit, now and  
ever and to the ages of ages. [HC]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and

σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάζεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### Ψαλμὸς PA' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὠμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς

the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me; in the day when I am afflicted, incline Your ear to me; in the day when I call upon You, hear me quickly. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I forgot to eat my bread. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house; I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who praised me swore against me. For I ate ashes like bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger; for You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and



ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέροξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεϊ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You shall have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they shall have compassion for her dust. And the Gentiles shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord shall build Zion, and He shall be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They shall perish, but You shall remain, and all things shall grow old like a garment, and like a cloak You shall change them, and they shall be changed; but You are the same, and Your years shall not fail. The children of Your servants shall dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever." [SAAS]

## ΙΕΡΕΥΣ

**Προσευχὴ Μανασσῆ,  
Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σύν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ

## PRIEST

**Prayer of Manasses, King of Judah**

O Lord, Almighty, the God of our Fathers, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous seed; who created the heaven and the earth with all their adornment; who bound the sea by the word of your command; who shut up the abyss and scaled it with your awesome and glorious name; whom all things dread and before whose power they tremble, because the majesty of your glory is unbearable and the threat of your anger against the sinners unendurable; yet the mercy of your promise is both, immeasurable and unfathomable, for you are the Lord most high, compassionate, long-suffering and all merciful, and relent on the wickedness of man. You, Lord, in the multitude of your goodness promised repentance and forgiveness to those who have sinned against you, and in your infinite compassion appointed repentance for sinners that they may be saved. Therefore, Lord, the God of the powers, you have not appointed repentance for the righteous, Abraham, Isaac and Jacob, who have not sinned against you, but you appointed repentance for me the sinner, for I have committed more sins than the grains of the sand of the sea. My transgressions have multiplied, Lord; my transgressions have multiplied, and I am not worthy to look up and see the height of the sky from the multitude of my iniquities, being weighted down by many iron chains, so that I cannot raise my head; there is no respite left for me because I provoked your anger and committed evil before you not

τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

having done your will and not having kept your commandments. And now I bend the knee of my heart, beseeching your goodness. I have sinned, Lord, I have sinned and I acknowledge my transgressions; but I beg and ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and do not destroy me with my transgressions; do not be angry with me forever and keep my evils in me, and do not condemn me to the depths of the earth; for you are God, the God of those who repent, and in me you shall show all your goodness; for even though I am unworthy, you shall save me according to the multitude of your mercy, and I shall praise you without ceasing all the days of my life. For every heavenly power sings your praises, and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΨΑΛΤΗΣ

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
 πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην  
 σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ  
 προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
 πεποιθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα,  
 μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'  
 ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ  
 λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ  
 γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,  
 πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου  
 ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον  
 ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς  
 σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ  
 τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ  
 γένους τῶν Χριστιανῶν.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

(Amen.)

### CHANTER

**Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy  
 on us. For with nothing to say in our own  
 defense, we sinners offer this supplication to  
 you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we  
 trust. Be not enraged with us greatly, nor  
 remember our iniquities. But look upon us  
 now, being compassionate, and deliver us  
 from our enemies. For You are our God, and  
 we Your people, all of us the work of Your  
 hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O  
 blessed Theotokos. For hoping in you, let us  
 not fail in our aim. Through you may we be  
 delivered from adversities. For you are the  
 salvation of the Christian race. [SD]

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,  
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς  
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον  
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

**Prayer of St. Mardarios**

O Master God, Father Almighty, only  
begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy  
Spirit: One Godhead, One Power, have mercy  
on me, a sinner, and in your knowing ways  
save me, your unworthy servant; for you are  
blessed unto the ages of ages. [HC]

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.



**Ψαλμὸς ΕΘ' (69).**

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
 πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί  
 μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
 ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
 μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,  
 καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
 μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα  
 αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.  
 Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
 σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
 λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ  
 Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ  
 δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν  
 μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,  
 μὴ χρονίσης.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
 ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
 εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ  
 μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,  
 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.  
 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
 ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ  
 με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
 ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
 ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
 ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις  
 σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ  
 μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν  
 μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ  
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν  
 εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ  
 πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.  
 Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,  
 ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

**Psalm 69 (70).**

O God, [give heed] to help me. [O Lord,  
 make haste to help me.] May those who seek  
 my soul be dishonored and shamed; may  
 those who plot evils against me be turned  
 back and disgraced; may those be turned  
 back immediately who shame me, saying,  
 "Well done! Well done!" May all who seek  
 You greatly rejoice and be glad in You, and  
 let those who love Your salvation always say,  
 "Let God be magnified." but I am poor and  
 needy; O God, help me. You are my helper  
 and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my  
 supplication in Your truth; answer me in Your  
 righteousness; do not enter into judgment  
 with Your servant, for no one living shall  
 become righteous in Your sight. For the  
 enemy persecuted my soul; he humbled my  
 life to the ground; he caused me to dwell  
 in dark places as one long dead, and my  
 spirit was in anguish within me; my heart  
 was troubled within me. I remembered the  
 days of old, and I meditated on all Your  
 works; I meditated on the works of Your  
 hands. I spread out my hands to You; my soul  
 thirsts for You like a waterless land. Hear me  
 speedily, O Lord; my spirit faints within me;  
 turn not Your face from me, lest I become  
 like those who go down into the pit. Cause  
 me to hear Your mercy in the morning, for  
 I hope in You; make me know, O Lord, the  
 way wherein I should walk, for I lift up my  
 soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

### Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν, ψάλλομεν τὸ δι' ἐκάστην ἡμέραν ὠρισμένον τμήμα τοῦ Μεγάλου Κανόνος, "Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς", προτάσσοντες εἰς ἕκαστον Τροπάριον τὸν Στίχον· "Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με." Μετὰ τὴν ζ' ὥδην ψάλλομεν ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ Κοντάκιον, "Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου...". Μετὰ τὴν θ' ὥδην, τὸν Εἰρμόν, "Ἀσπόρον συλλήψεως...".*

### ΧΟΡΟΣ

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.**

Βοηθὸς καὶ σκεπαστῆς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δύς)

### Τροπάρια.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν τοῦ Κάϊν ὑπελθόν, μαιφονίαν τῇ προαιρέσει, γέγονα φονεὺς, συνειδότη ψυχῆς, ζώσας τὴν σάρκα, καὶ στρατεύσας κατ' αὐτῆς, ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι.

name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

*In the first week of Lent, we sing the section of the Great Canon appointed for each day, prefacing each Troparion with the verse: "Have mercy on me, O God. Have mercy on me." After Ode vi, we sing the Kontakion slowly and melodically. At the end of Ode ix, we sing its Heirmos again.*

### CHOIR

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

He became for me a helper and a shelterer for salvation. \* He is my God, and I will glorify Him, \* the God of my father, and Him will I exalt, \* for He is greatly glorified. (2)

### Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῇ τοῦ Ἀβελ Ἰησοῦ, οὐχ ὡμοιώθην  
δικαιοσύνην, δῶρά σοι δεκτά, οὐ προσῆξα  
ποτέ, οὐ πράξεις ἐνθέους, οὐ θυσίαν  
καθαράν, οὐ βίον ἀνεπίληπτον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία  
τῷ πάντων Κτίστη, πράξεις ὀυπαράς,  
καὶ θυσίαν ψεκτὴν, καὶ ἄχρηστον βίον,  
προσηγάγομεν ὁμοῦ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεύς, ζωοπλαστήσας  
ἐνέθηκάς μοι, σάρκα καὶ ὀστέα, καὶ πνοὴν  
καὶ ζωὴν. Ἀλλ' ὦ Ποιητὰ μου, Λυτρωτὰ μου  
καὶ Κριτὰ μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξαγγέλλω σοι Σωτήρ, τὰς ἁμαρτίας  
ἃς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς,  
καὶ τοῦ σώματός μου πληγὰς, ἃς μοι  
ἔνδον, μαιφόνον λογισμοί, ληστρικῶς  
ἐναπέθηκαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ ἥμαρτον Σωτήρ, ἀλλ' οἶδα ὅτι  
φιλόανθρωπος εἶ, πλήττεῖς συμπαθῶς, καὶ  
σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα βλέπεις,  
καὶ προστρέχεις ὡς Πατήρ, ἀνακαλῶν τὸν  
Ἄσωτον.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered You acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also are condemned. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As the potter molds the clay, You fashioned me, giving me flesh and bones, breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I confess to You, O Savior, the sins I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like thieves, have inflicted inwardly upon me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Though I have sinned, O Savior, yet I know that You are full of loving-kindness. You chastise with mercy and are fervent in compassion. You see me weeping and You run to meet me, like the Father calling back the Prodigal Son. [un]

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι  
προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'  
ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς  
εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σέ  
ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν  
βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα  
ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

**Ὡδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ  
ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί,  
ἐπιδημήσαντα. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέρραψε, τοὺς δερματίνους χιτῶνας,  
ἡ ἁμαρτία καί μοι, γυμνώσασά με τῆς πρίν,  
θεοῦφάντου στολῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Περίκειμαι, τὸν στολισμὸν τῆς  
αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς  
ἐλεγχον τῶν ἐμῶν, αὐτεξουσίων παθῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐστόλισμαι, κατεστιγμένον χιτῶνα,  
καὶ ἡμαγμένον αἰσχροῦς, τῇ ῥύσει τῆς  
ἐμπαθοῦς, καὶ φιληδόνου ζωῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπέπεσα, τῇ τῶν παθῶν ἀλγηδόνι, καὶ  
τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρός,  
καταπιέζει με.

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in  
Unity, take from me the heavy yoke of sin,  
and in Your compassion grant me tears of  
compunction. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the hope and protection of  
those who sing your praises, take from me the  
heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in  
repentance. [un]

**Ode ii. Heirmos.**

Attend, O Heaven, and I shall speak and  
sing in praise of Christ Who took flesh from a  
Virgin and came to dwell among us. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Sin has stripped me of the robe that God  
once wove for me, and it has sewed for me  
garments of skin. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I am clothed with the raiment of shame as  
with fig leaves, in condemnation of my self-  
willed passions. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I am clad in a garment that is defiled and  
shamefully bloodstained by a life of passion  
and self-indulgence. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I have fallen beneath the painful burden  
of the passions and the corruption of material



Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φιλοῦλον, καὶ φιλοκτήμονα βίον, τῆς ἀκτησίας Σωτήρ, προκρίνας νῦν τὸν βαρύν, κλοιὸν περικείμεαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐκόσμησα, τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάντα, τῇ τῶν αἰσchrῶν λογισμῶν, ποικίλῃ περιβολῇ, καὶ κατακρίνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς ἑξωθεν, ἐπιμελῶς εὐκοσμίας, μόνης ἐφρόντισα, τῆς ἔνδον ὑπεριδῶν, Θεοτυπώτου σκηνῆς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Κατέχρωσα, τῆς πρὶν εἰκόνοσ τοῦ κάλλος, Σῶτερ τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὥς ποτὲ τὴν δραχμὴν, ἀναζητήσας εὐρέ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἠμάρτηκα, ὥσπερ ἡ Πόρνη βοῶ σοι, μόνος ἡμάρτηκά σοι, ὥς μύρον δέχου Σωτήρ καὶ μου τὰ δάκρυα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰλάσθητι, ὡς ὁ Τελώνης βοῶ σοι· Σῶτερ ἰλάσθητί μοι· οὐδεὶς γὰρ τῶν ἐξ Ἀδάμ, ὡς ἐγὼ ἡμαρτέ σοι.

things; and I am hard pressed by the enemy.

[un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Instead of freedom from possessions, O Savior, I pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I adorned the idol of my flesh with a many-colored coat of shameful thoughts, and I am condemned. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I cared only for the outward adornment, and neglected that which is within -- the tabernacle fashioned by God. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I discolored with the passions the first beauty of the image, O Savior. But seek me, as once You sought the lost coin, and find me. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the Harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also as sweet ointment, O Savior. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the Publican I cry to You: Be merciful, O Savior, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against You as I have sinned. [un]

Δόξα.

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεὸν  
ἀπάντων ὑμῶν, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν,  
καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη  
πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι  
ἡμᾶς.

**Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν  
ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν  
μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πηγὴν ζωῆς κέκτημαι, σὲ τοῦ θανάτου  
τὸν καθαιρέτην, καὶ βοῶ σοι ἐκ καρδίας  
μου, πρὸ τοῦ τέλους· Ἥμαρτον ἰλάσθητι  
σῶσόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἠμάρτηκα Κύριε, ἡμάρτηκά σοι  
ἰλάσθητί μοι· οὐ γάρ ἐστιν ὡς τις ἡμαρτεν,  
ἐν ἀνθρώποις, ὃν οὐχ ὑπερέβην τοῖς  
πταισμάσι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς ἐπὶ Νῶε Σωτήρ, ἡσεληγκότας  
ἐμιμησάμην, τὴν ἐκείνων κληρωσάμενος,  
καταδίκην, ἐν κατακλυσμῷ καταδύσεως.

Glory.

I sing Your praises, One in Three Persons,  
God of all, Father, Son and Holy Spirit. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos undefiled, Virgin alone  
worthy of all praise, intercede fervently for  
our salvation. <sup>[un]</sup>

**Ode iii. Heirmos.**

Establish upon the rock of Your  
commandments my heart, O Master, \* sorely  
shaken as it is, O Lord. \* Only You are holy,  
and again only You are Lord.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

For me You are the Fountain of life and  
the Destroyer of death; and from my heart I  
cry to You before the end: I have sinned, be  
merciful to me and save me. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

I have sinned, O Lord, I have sinned  
against You; be merciful to me. For there is  
no sinner whom I have not surpassed in my  
offenses. <sup>[un]</sup>

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

O Savior, I followed the example of those  
who lived in wantonness in the days of Noah;  
and like them I am condemned to drown in  
the Flood. <sup>[un]</sup>

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Χὰμ ἐκεῖνον ψυχὴ, τὸν πατραλοῖαν μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας, τοῦ πλησίον, ὀπισθοφανῶς ἀνακάμψασα.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν ἐμπρησμόν, ὥσπερ Λώτ, φεῦγε ψυχὴ μου τῆς ἀμαρτίας, φεῦγε Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεῦγε φλόγα, πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐλέησον Κύριε, ἐλέησόν με ἀναβοῶ σοι ὅτε ἦξεις μετ' Ἀγγέλων σου, ἀποδοῦναι, πᾶσι κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων.

Δόξα.

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεογεννήτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα Παρθένης θηλάζουσα.

**Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you followed Ham, who mocked his father. You did not cover your neighbor's shame, walking backwards with averted face. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Flee, my soul, like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from the flame of every brutish desire. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to You, when You come with Your angels to give to every man due return for his deeds.

[un]

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! you nurse Him while still remaining Virgin. [un]

**Ode iv. Heirmos.**

On hearing about Your advent, \* O Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened:  
\* that You purposed from a Virgin to be born  
\* and appear to humankind. And thus he said:  
\* O Lord, I have heard Your report and I am

σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε. (δίς)

### Τροπάρια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Γρηγόρησον ὦ ψυχὴ μου, ἀρίστευσον ὡς  
ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ προᾶξιν  
μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νοῦς ὁρῶν  
τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον  
ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένηῃ μεγαλέμπορος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, ὁ μέγας  
ἐν Πατριάρχαις παιδοποιήσας, μυστικῶς  
ἐστήριξέ σοι κλίμακα, πρακτικῆς ψυχῇ  
μου ἀναβάσεως, τοὺς παῖδας, ὡς βάθρα,  
τὰς βάσεις, ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως  
ὑποθέμενος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡσαῦ τὸν μεμισημενον, ζηλοῦσα ψυχὴ,  
ἀπέδου τῷ περνιστῇ σου, τὰ τοῦ πρώτου  
κάλλους πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς  
εὐχῆς ἐξέπεςας, καὶ δις ἐπερνίσθης ἀθλίᾳ,  
πράξει καί, γνῶσει· διὸ νῦν μετανόησον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐδὼμ ὁ Ἡσαῦ ἐκλήθη, δι' ἄκραν  
θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἄκρασίᾳ γὰρ  
ἀεὶ πυρούμενος, καὶ ταῖς ἡδοναῖς  
κατασπιλούμενος. Ἐδὼμ ὠνομάσθη, ὃ  
λέγεται θερμασία, ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

frightened. \* Glory to Your power, O Lord my  
God. (2)

### Troparia.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Be watchful, O my soul, be full of courage  
like Jacob the great Patriarch, that you may  
acquire action with knowledge, and be named  
Israel, "the mind that sees God"; so shall  
you reach by contemplation the innermost  
darkness and gain great merchandise. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

The great Patriarch had the twelve  
Patriarchs as children, and so he mystically  
established for you, my soul, a ladder of  
ascent through action, in his wisdom setting  
his children as steps, by which you can mount  
upwards. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

You have rivaled Esau the hated, O my  
soul, and given the birthright of your first  
beauty to the supplanter; you have lost your  
father's blessing and in your wretchedness  
been twice supplanted, in action and in  
knowledge. Therefore repent now. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Esau was called Edom because of his  
raging love for women; burning always with  
unrestrained desires and stained with sensual  
pleasure, he was named "Edom", which  
means the red heat of a soul that loves sin. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα ὦ ψυχὴ μου δικαιοθέντα, τὴν αὐτοῦ ἀνδρείαν οὐκ ἐζήλωσας, τὸ στερεὸν οὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως, ἐν παῖσιν οἷς ἔγνων, οἷς οἶδας, οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὥφθης ἀκαρτέρητος.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ πρότερον ἐπὶ θρόνου, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθηλωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περίβλεπτος, ἅπαις ἀφαιρέοικος αἰφνίδιον· παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν, καὶ μαργαρίτας, τὰ ἔλκη ἐλογίζετο.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βῶ σοι τὸ Ἄισμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικάται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

**Ὡδὴ ε'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον καμέ, ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου. (δὶς)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, O my soul, of Job justified on a dung-hill, but you have not imitated his fortitude. In all your experiences and trials and temptations, you have not kept firmly to your purpose but have proved inconstant. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.

[un]

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high. [un]

Both now. **Theotokion.**

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes. [un]

**Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from night.  
\* Lover of man, I pray, \* give me light and guide me in the way of Your commandments,  
\* and teach me ever to do Your holy will, O Savior. (2)



**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μωσέως ἤκουσας τὴν θίβην ψυχῇ,  
ὕδασι, κύμασι φερομένην ποταμοῦ, ὡς ἐν  
θαλάμῳ πάλαι, φυγοῦσαν δρᾶμα πικρόν,  
βουλῆς Φαραωνίτου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ τὰς μαΐας ἤκουσας κτεινούσας ποτέ,  
ἄνηβον τάλαινα, τὴν ἀρενωπὸν ψυχῇ,  
τῆς σωφροσύνης πρᾶξιν, νῦν ὡς ὁ μέγας  
Μωσῆς, τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς Μωσῆς ὁ μέγας τὸν Αἰγύπτιον νοῦν,  
πλήξασα τάλαινα, οὐκ ἀπέκτεινας ψυχῇ,  
καὶ πῶς οἰκήσεις λέγε, τὴν ἔρημον τῶν  
παθῶν, διὰ τῆς μετανοίας;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς ἐρήμους ᾤκησεν ὁ μέγας Μωσῆς,  
δεῦρο ἵνα καὶ τῆς δὲ μίμησαι, τὴν αὐτοῦ  
διαγωγὴν, ἐν βάτῳ, θεοφανείας ψυχῇ, ἐν  
θεωρίᾳ γένῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Μωσέως ῥάβδον εἰκονίζου ψυχῇ,  
πλήττουσαν θάλασσαν, καὶ πηγνύουσιν  
βυθόν, τύπῳ Σταυροῦ τοῦ Θεοῦ, δι' οὗ  
δυνήσῃ καὶ σύ, μέγαλα ἐκτελέσαι.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, my soul, of the basket of Moses: how he was borne on the waves of the river as if in a shrine; and so he avoided the bitter execution of Pharaoh's decree. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, wretched soul, of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: like great Moses, then, be suckled on wisdom. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O miserable soul, you have not struck and killed the Egyptian mind, as did Moses the great. Tell me, then, how will you go to dwell through repentance in the wilderness empty of passions? [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Moses the great went to dwell in the desert. Come, seek to follow his way of life, my soul, that in contemplation you may attain the vision of God in the bush. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Picture to yourself, my soul, the rod of Moses striking the sea and making hard the deep by the sign of the Holy Cross. Through the Cross you also can do great things. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ααρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ,  
ἄμωμον ἄδολον, ἀλλ' ὀφνει, καὶ Φινεές,  
ὡς σὺ ψυχὴ προσῆγον, ἀλλότριον τῷ Θεῷ,  
ῥεθυπώμενον βίον.

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς  
καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ  
προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου,  
ἄφθορε ἄνδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ  
κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἥνωσεν ἑαυτῷ, τὴν  
τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

**Ὡιδὴ Γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν  
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ  
Ἰαίδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν μου. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ κύματα, Σωτὴρ τῶν παισμάτων  
μου, ὡς ἐν θαλάσῃ Ἐρυθρᾷ,  
ἐπαναστραφέντα, ἐκάλυψέ με ἄφνω, ὡς  
τοὺς Αἰγυπτίους, ποτὲ καὶ τοὺς τριστάτας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀγνώμονα, ψυχὴ τὴν προαίρεσιν, ἔσχες  
ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τοῦ γὰρ θεοῦ μάννα,  
προέκρινας ἀλόγως, τὴν φιλήδονον, τῶν  
παθῶν ἀδηφαγίαν.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Aaron offered to God fire that was  
blameless and undefiled, but Hophni and  
Phinehas brought to Him, as you have done,  
my soul, strange fire and a polluted life. [un]

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God.  
Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and  
Spirit, simple Essence and Unity, worshipped  
forever. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin inviolate and Mother who  
has not known man, from you has God,  
the Creator of the ages, taken human flesh,  
uniting to Himself the nature of men. [un]

**Ode vi. Heirmos.**

I cried aloud and shouted with all my  
heart \* unto the tender-loving God, \* and He  
heard my voice from the lowest depths of  
Hades, \* and He raised my life from the pit of  
corruption. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The waves of my sins, O Savior, have  
returned and suddenly engulfed me, as the  
waters of the Red Sea engulfed the Egyptians  
of old and their charioteers. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Israel before you, you made a foolish  
choice, my soul; instead of the divine manna  
you senselessly preferred the pleasure-loving  
gluttony of the passions. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ φρέατα, ψυχὴ προετίμησας, τῶν  
Χαναναίων ἐννοιῶν, τῆς φλεβὸς τὴν  
πέτραν, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας, ὡς κρατὴρ  
προχέει, κρουνοὺς θεολογίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ ὕεια, κρέα καὶ τοὺς λέβητας, καὶ  
τὴν Αἰγύπτιον τροφήν, τῆς ἐπουρανίου,  
προέκρινας ψυχὴ μου ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων,  
λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς ἔπληξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου,  
ράβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ζωοποιόν  
σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἐξ ἧς πάντες  
πόμα, ζωῆς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρεύνησον, ψυχὴ κατασκόπευσον, ὡς  
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας, τὴν  
γῆν ὁποία ἐστί, καὶ κατοίκησον, ἐν αὐτῇ δι'  
εὐνομίας.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαιετὴ  
προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει  
ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ Θεῖον  
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,  
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην  
πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς  
πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you valued the wells of  
Canaanite thoughts more than the veined  
Rock, Jesus, the Fountain of Wisdom from  
which flow the rivers of divine knowledge. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you preferred the swine's  
meat, the flesh-pots and the food of Egypt, to  
the food of Heaven, as the ungrateful people  
did of old in the wilderness. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When Your servant Moses struck the rock  
with his rod, he prefigured Your life-giving  
side, O Savior, from which we all draw the  
water of life. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Joshua, the son of Nun, search and  
spy out the land of your inheritance, O my  
soul, and take up your dwelling within it,  
through obedience to the Law. [un]

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided,  
yet divided in Persons, and I am the Unity by  
Nature one," says the Father and the Son and  
the divine Spirit. [un]

Both now. **Theotokion.**

Your womb bore God for us, fashioned  
in our shape. O Theotokos, pray to Him as  
the Creator of all, that we may be justified  
through your intercessions. [un]

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.**

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί  
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις  
θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηταί  
σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ  
τὰ πάντα πληρῶν.

**Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν  
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ  
ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ  
παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων  
Θεός. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Κιβωτός, ὡς ἐφέρετο, ἐπιδίφριος ὁ  
Ζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τοῦ μόσχου,  
μόνον ἤψατο, Θεοῦ ἐπειράθη ὀργῆς, ἀλλ'  
αὐτοῦ τὴν αὐθάδειαν, φυγοῦσα ψυχὴ,  
σέβου τὰ θεῖα καλῶς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἀκήκοας, τοῦ Ἀβεσσαλώμ, πῶς τῆς  
φύσεως ἀντεξανέστη, ἔγνωσ τὰς ἐναγεῖς  
αὐτοῦ πράξεις, αἷς ἐξύβρισε, τὴν κοίτην  
Δαυῖδ τοῦ πατρός· ἀλλ' αὐτὴ ἐμιμήσω, τὰς  
αὐτοῦ ἐμπαθεῖς, καὶ φιληδόνους ὀρμάς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑπέταξας, τὸ ἀδούλωτον, σοῦ  
ἀξίωμα τῷ σώματί σου· ἄλλον γάρ,  
Ἀχιτόφελ εὗροῦσα τὸν ἐχθρὸν σὺ ψυχὴ,  
συνῆλθες ταῖς τούτου βουλαῖς. Ἄλλ' αὐτὰς  
διεσκεδάσεν, αὐτὸς ὁ Χριστός, ἵνα σὺ  
πάντων σωθῇς.

**Kontakion. Mode pl. 2.**

My soul, O my soul, rise up! Why are  
you sleeping? The end draws near and soon  
you shall be troubled. Watch, then, that  
Christ your God may spare you, for He is  
everywhere present and fills all things. [un]

**Ode vii. Heirmos.**

We sinned, O Lord, and we broke Your  
law, \* we behaved unrighteously before You,  
\* and neither have we kept Your word, nor  
acted according to the way You commanded  
for us. \* Yet, O God of the fathers, we pray, do  
not utterly deliver us up. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

When the Ark was being carried in a cart  
and the ox stumbled, Uzzah did no more than  
touch it, but the wrath of God smote him.  
O my soul, flee from his presumption and  
respect with reverence the things of God. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

You have heard of Absalom, and how  
he rebelled against nature; you know of the  
unholy deeds by which he defiled his father  
David's bed. Yet you have followed him in his  
passionate and sensual desires. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

O my soul, you have subjected Your free  
dignity to your body; for you found in the  
enemy another Ahitophel, and agreed to all  
his counsels. But Christ Himself has brought  
them to nothing and saved you from them all.

[un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Σολομών, ὁ θαυμάσιος, ὁ καὶ χάριτος σοφίας πλήρης, οὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον, τοῦ Θεοῦ ποτέ, ποιήσας ἀπέστη αὐτοῦ, ὧ αὐτὴ τὸν ἐπάρατόν σου βίον, ψυχὴ προσαφωμοίωσας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ταῖς ἡδοναῖς, ἐξελκόμενος, τῶν παθῶν αὐτοῦ κατερρυποῦτο, οἴμοι! ὁ ἐραστὴς τῆς σοφίας, ἐραστὴς πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος Θεοῦ, ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω, κατὰ νοῦν ὧ ψυχὴ, ἡδυπαθείαις αἰσχροῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ῥοβοάμ, παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα βουλήν πατρῶαν, ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιστον δοῦλον, Ἰεροβοάμ, τὸν πρὶν ἀποστάτην ψυχὴ. Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν, καὶ κράζε Θεῷ· Ἡμαρτον οἴκτειρόν με.

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία, καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηγάξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Solomon, the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. You have become like him, O my soul, by your accursed life. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Carried away by sensual passions, he defiled himself. Alas! The lover of wisdom became a lover of harlots and a stranger to God. And you, my soul, in mind have imitated him through your shameful desires. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you have rivaled Rehoboam, who paid no attention to his father's counselors, and Jeroboam, that evil servant and renegade of old. But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me. [un]

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all. [un]

Both now. **Theotokion.**

We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth. [un]



**Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ  
φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,  
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,  
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

(δὶς)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ τὸν Ὁζιαν, ψυχὴ ζηλώσασα, τὴν  
τούτου λέπραν ἐν σοί, ἔσχες ἐν διπλῷ·  
ἄτοπα γὰρ λογίζῃ, παράνομα δὲ πράττεις,  
ἄφες ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ  
μετανοίᾳ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοὺς Νινευῖτας, ψυχὴ ἀκήκοας,  
μετανοοῦντας Θεῷ, σάκκῳ καὶ σποδῷ,  
τούτους οὐκ ἐμιμήσω, ἀλλ' ὥφθης  
σκαιοτέρα, πάντων τῶν πρὸ νόμου, καὶ  
μετὰ νόμον ἐπταικότων.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ, βορβόρου ἤκουσας,  
Ἰερεμίαν ψυχὴ, πόλιν τὴν Σιών, θρήνοις  
καταβοῶντα, καὶ δάκρυα ζητοῦντα, μίμησαι  
τὸν τούτου, θρηνώδη βίον καὶ σωθήσῃ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἰωνᾶς, εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε,  
προγνοὺς τὴν ἐπιστροφὴν, τῶν Νινευιτῶν·  
ἔγνω γὰρ ὡς προφήτης, Θεοῦ τὴν  
εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν παρεζήλου, τὴν  
προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

**Ode viii. Heirmos.**

Him whom the hosts of the heavens  
glorify, \* at whom quake the Cherubim and  
the Seraphim, \* every breath and creation,  
\* extol Him now and bless Him, \* and exalt  
supremely, unto all the ages. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

You have followed Uzziah, my soul,  
and have his leprosy in double form: for  
your thoughts are wicked, and your acts  
unlawful. Leave what you have, and hasten to  
repentance. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

O my soul, you have heard how the men  
of Nineveh repented before God in sackcloth  
and ashes. Yet you have not followed them,  
but are more wicked than all who sinned  
before the Law and after. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

You have heard, my soul, how Jeremiah  
in the muddy pit cried out with lamentations  
for the city of Zion and asked to be given  
tears. Follow his life of lamentation and be  
saved. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on  
me.*

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the  
conversion of the men of Nineveh; for as a  
prophet he knew the loving-kindness of God,  
but he was jealous that his prophecy should  
not be proved false. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Δανιήλ, ἐν τῷ λάκκῳ ἤκουσας, πῶς  
ἔφραξεν ὧ ψυχῇ, στόματα θηρῶν, ἔγνωκας  
πῶς οἱ Παῖδες, οἱ περὶ Ἀζαρίαν, ἔσβεσαν τῇ  
πίστει, καμίνου φλόγα καιομένην.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης ἅπαντας,  
παρήγαγόν σοι ψυχῇ, πρὸς ὑπογραμμόν,  
μίμησαι τῶν δικαίων, τὰς φιλοθέους  
πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν τὰς  
ἀμαρτίας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Ἀναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε,  
Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές,  
Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου  
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς  
ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἡ  
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν  
τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν  
Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,  
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ  
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως  
μεγαλύνομεν. (δίσ)

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

My soul, you have heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and you know how the Young Men with Azariah quenched through their faith the flames of the fiery furnace. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

All the names of the Old Testament have I set before you, my soul, as an example. Imitate the holy acts of the righteous and flee from the sins of the wicked. [un]

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me. [un]

Both now. **Theotokion.**

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth. [un]

**Ode ix. Heirmos.**

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's \* childbirth was free of all corruption. The birth of God \* makes new again the natures. \* And thus, in Orthodox manner all \* generations magnify you as the Mother and the Bride of God. (2)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐπειράζετο, Διάβολος ἐπείραζε, δεικνὺς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι γένωνται, εἰς ὄρος ἀνήγαγεν, ἰδεῖν τὰς βασιλείας, τοῦ Κόσμου πάσας ἐν ῥιπῇ· Φοβοῦ ὦ ψυχὴ τὸ δρᾶμα, νῆφε, εὐχου, πᾶσαν ὥραν Θεῶ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τρυγὼν ἡ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἤχησε, Χριστοῦ ὁ λύχνος, κηρύττων μετάνοιαν, Ἡρώδης ἠνόμησε, σὺν τῇ Ἡρωδιάδι. Βλέπε ψυχὴ μου μὴ παγῆς, τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν, ἀλλ' ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν ἔρημον ὥκησε, τῆς χάριτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία, πᾶσα καὶ Σαμάρεια, ἀκούοντες ἔτρεχον, καὶ ἐξωμολογοῦντο, τὰς ἀμαρτίας ἐαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως, οὓς αὐτὴ οὐκ ἐμιμήσω ψυχὴ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· ἀμφοτέρω γάρ, Χριστὸς προευνλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος, καὶ ἐν Κανᾷ τῷ γάμῳ, τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῇς ὦ ψυχὴ.

**Troparia.**

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ was tempted; the devil tempted Him, showing Him the stones that they might be made bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. O my soul, look with fear on what happened; watch and pray every hour to God. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Dove Who loved the wilderness, the Lamp of Christ, the voice of one crying aloud, was heard preaching repentance; but Herod sinned with Herodias. O my soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Forerunner of Grace went to dwell in the wilderness, and Judea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, my soul, have not imitated them. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Marriage is honorable, and the marriage-bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, to bring you, my soul, to a change of life. [un]

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Παράλυτον ἔσφιγξε, Χριστὸς τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον, θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύημα, καὶ τοῦ Ἑκατοντάρχου, καὶ Σαμαρείτιδι φανείς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν, σοὶ ψυχὴ προεζωγράφησεν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αἰμόρρουν ἰάσατο, ἀφῇ κρασπέδου Κύριος, λεπροὺς καθήρε, τυφλοὺς καὶ χωλεύοντας, φωτίσας ἠνώρθωσε, κωφοὺς τε καὶ ἀλάλους, καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαί, ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ σωθῇς ἀθλία ψυχή.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιοῦσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννῆτορ πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπῆκοον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ gave strength to the paralyzed man, and he took up his bed; He raised from the dead the young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the woman of Samaria and spoke to you, my soul, of worship in spirit. [un]

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; He cured by His word the deaf and the dumb and the woman bowed to the ground, to bring you, wretched soul, to salvation. [un]

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end. [un]

Both now. **Theotokion.**

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects. [un]

*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from

καὶ φωροῦς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων,  
οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

### Ὁ Εἰμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,  
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ  
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως  
μεγαλύνομεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

corruption and sin, who honor your memory  
with faith. [un]

### Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without  
the seed of man; the unwed Mother's \*  
childbirth was free of all corruption. The birth  
of God \* makes new again the natures. \* And  
thus, in Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the Bride of  
God.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.



εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. β'. ἢ Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

**Mode pl. 2. or: Mode pl. 4.**

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in tribulations, but You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν. Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν  
οὐκ ἔχομεν... Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

## ΨΑΛΤΗΣ

**Ἦχος β'.** (χῦμα)

Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν  
πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου  
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ  
ὑμνῆσαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως  
Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε  
πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἀγνή,  
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν  
ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἵτησαι τῷ Υἱῷ

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You. Lord of the Powers, have mercy on us. [SD]

*Praise God in His saints. [SAAS]*

*Praise Him in the firmament of His power.*

[SAAS]

Lord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in tribulations, but  
You... Lord of the Powers, have mercy on us.

[SD]

## CHANTER

**Mode 2.** (intoned)

*Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit*

O Lord, if we did not have Your Saints  
as intercessors, and Your benevolence being  
compassionate towards us, how would we  
dare to extol You, O Savior, whom the Angels  
bless unceasingly? O Master who know our  
hearts, we pray You to spare our souls. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Theotokos, my offences are indeed very  
many. \* To you I run, O Maiden pure, and I  
pray for salvation. \* Visit my infirm and ailing  
soul, \* and pray for me to your Son and our

σου καὶ Θεῶ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,  
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς  
ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνῃ  
προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ'  
αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος  
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,  
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ  
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν  
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας  
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας  
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,  
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς  
ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς  
τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς  
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,  
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι  
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

God, \* to grant to me forgiveness for the evils  
I have done, O only blessed Lady. [SD]

### CHOIR

#### Mode 2.

O all-holy Theotokos, during my lifetime,  
I pray do not abandon me, nor entrust me to  
merely human protection; rather you help me  
yourself and have mercy on me. [SD]

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

### READER

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at  
every hour, both in heaven and on earth, are  
worshipped and glorified, long suffering and  
plenteous in mercy and compassion; who love  
the just and show mercy to the sinners; who  
call all men to salvation through the promise  
of the blessings to come: Do you, the same  
Lord, receive also our supplications at this  
present time, and direct our lives according  
to your commandments. Sanctify our souls;  
purify our bodies; set our minds right; clear  
up our thoughts, and deliver us from every  
sorrow, evil and distress. Surround us with  
your holy Angels so that being guarded and  
guided by their presence, we may arrive at the  
unity of the faith and the knowledge of your  
ineffable glory; for blessed are you unto the  
ages of ages. Amen. [HC]

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

#### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. [HC]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
 ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
 ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**Εὐχή εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον**  
**Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος**

Ἀσπिलε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,  
 ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν  
 Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου  
 κυήσῃ ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν  
 τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·  
 ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ  
 τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη

All-holy Trinity, have mercy on us.  
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
 transgressions. Holy One, visit and heal our  
 infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
 Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
 be done, on earth as it is in heaven. Give us  
 this day our daily bread; and forgive us our  
 trespasses, as we forgive those who trespass  
 against us. And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
 and the glory, of the Father and of the Son  
 and of the Holy Spirit, now and forever and to  
 the ages of ages.

### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

**Prayer to the Virgin**  
**by Paul the Monk of the**  
**Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible,  
 undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,  
 who through your wondrous birth-giving  
 united God the Word with mankind, and  
 linked the fallen nature of our human race  
 with the heavenly; the only hope of the  
 hopeless and the help of the persecuted; the



ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δούλον γενόμενον. Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένης κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ

ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of the evil demons; and at the awesome day of judgment by redeeming me from eternal hell, and proclaiming me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such fate, my Lady, most-holy Theotokos, through your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his beginningless Father, and the all holy and good and life giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. [HC]

καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον  
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

**Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον  
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ  
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης  
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.  
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον  
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'  
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς  
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν  
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.  
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,  
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,  
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον  
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς  
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ  
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν  
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν  
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη  
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ  
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ  
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

**Prayer to our Lord Jesus Christ**

**by Antiochus, Monk of Pandektos**

And grant to us, Master, as we depart for  
sleep, rest of body and soul, and preserve us  
from the gloomy slumber of sin, and from  
every dark and nocturnal pleasure. Arrest  
the drives of passion; extinguish the burning  
arrows of the Evil One which insidiously fly  
in our direction; suppress the rebellions of our  
flesh, and calm our every earthly and material  
thought. And grant to us, O God, alert mind,  
prudent thinking, sober heart, light sleep free  
of any satanic fantasy. Awaken us at the time  
of prayer rooted in your commandments and  
having unbroken within us the remembrance  
of your ordinances. Grant that we may sing  
your glory through the night by praising and  
blessing and glorifying your most honorable  
and majestic name, of the Father and of the  
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and  
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed  
Theotokos, bring our prayer before your Son  
and our God, and entreat him, through you,  
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my  
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy  
Trinity, glory to you. [HC]

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

*Κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα τῶν Νηστειῶν [ἀπὸ τῆς Δευτέρας (Καθαρᾶς)] εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει, ἀπὸ τῆς Ὠραίας Πύλης, τὸ τῆς ἡμέρας Εὐαγγέλιον [τῆς Παννυχίδος].*

### Τὸ Εὐαγγέλιον

#### ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία. Ὁρθοί. Αἰκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη παῖσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### Σ' 1 - 13

Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. <sup>[SD]</sup>

*In the first week of Lent (starting on Clean Monday), the priest now reads the appointed Gospel reading from the Beautiful Gate.*

### The Gospel

#### PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

#### 6:1-13

The Lord said, "Beware of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven. Thus, when you give alms, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And when you pray, you must not be like the hypocrites; for they love

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρειαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου

to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And in praying do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think they will be heard for their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. Pray then like this: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom and the power and the glory, for ever. Amen." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious

καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμιῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on your world; and save our souls as a good and loving God.

(Amen.)

### READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.



Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος α'.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον, Χριστέ, ἡ  
Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι·  
Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις;  
Πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν  
κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με,  
εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην  
σου δέομαι.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

And for all our family and friends who  
have fallen asleep before us, the Orthodox  
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have  
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

#### CHOIR

**Mode 1.** *O Martyrs, extolled.*

The Virgin was watching You, O Christ,  
\* as You were unjustly slaughtered, and  
lamenting she cried aloud, \* "O sweetest  
Son of mine, \* how are You suspended \*  
on a cross and dying now? \* For You of  
old suspended the earth on water. O most-  
merciful \* Benefactor, I your handmaiden \*  
and your Mother \* pray You not abandon  
me." [SD]

#### PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)